

F 97 — 330

[C - 96/620]

6 JANVIER 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux et de dispositions légales modificatives de cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux,
- de l'article 31 de la loi du 22 août 1991 sur l'exercice de la médecine vétérinaire,
- de la loi du 26 mars 1993 modifiant l'article 35 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux,

- de la loi du 4 mai 1995 modifiant la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux,
- de l'article 31 de la loi du 22 août 1991 sur l'exercice de la médecine vétérinaire,
- de la loi du 26 mars 1993 modifiant l'article 35 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux,
- de la loi du 4 mai 1995 modifiant la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 330

[C - 96/620]

6 JANUARI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren en van wettelijke bepalingen tot wijziging van die wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren,
- van artikel 31 van de wet van 22 augustus 1991 op de uitoefening van de diergeneeskunde,

- van de wet van 26 maart 1993 tot wijziging van artikel 35 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren,

- van de wet van 4 mei 1995 tot wijziging van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn van dieren, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren,
- van artikel 31 van de wet van 22 augustus 1991 op de uitoefening van de diergeneeskunde,
- van de wet van 26 maart 1993 tot wijziging van artikel 35 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren,
- van de wet van 4 mei 1995 tot wijziging van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn van dieren.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 - Bijlage 1

MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT UND MINISTERIUM DER JUSTIZ

14. AUGUST 1986 - Gesetz über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I - Zweck - Begriffsbestimmungen

Artikel 1 - Niemand darf wissentlich Taten begehen, die nicht durch das vorliegende Gesetz vorgesehen sind und mit denen bezweckt wird, daß ein Tier unnötig umkommt oder ihm unnötig eine Verstümmelung, ein Schaden oder Schmerzen zugefügt werden.

Art. 2 - § 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes werden Tiere in fünf Kategorien eingeteilt: landwirtschaftliche Haustiere, Heimtiere, Wildtiere, Hobbytiere und Versuchstiere.

§ 2 - Im Sinne des vorliegenden Gesetzes sind:

1. landwirtschaftliche Haustiere: Tiere, die gewöhnlich als Nutz- oder Gebrauchstiere zur Erzeugung von Milch, Fleisch, Wolle, Fell, Eiern, Federn, Häuten oder Honig gehalten werden.

Folgende Tiere werden stets als landwirtschaftliche Haustiere betrachtet: Pferde, Esel, Maultiere, Maulesel, Rinder, Schafe, Ziegen und Schweine.

Folgende Tiere werden ebenfalls als landwirtschaftliche Haustiere betrachtet, insofern sie zu dem in Absatz 1 definierten Zweck gehalten werden: Kaninchen, Nerze, Chinchillas, Hühner, Truthühner, Wachteln, Perlhühner, Enten, Gänse, Fasane, Tauben, Bienen, Fische und Flußkrebse in Fischzuchten und Zucht-Weinbergschnecken,

Annexe 2 - Bijlage 2

MINISTERIUM DER LANDWIRTSCHAFT
UND MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

22. AUGUST 1991 - Gesetz über die Ausübung der Veterinärmedizin

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

[...]

Artikel 31 - Artikel 18 § 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Warmblüter dürfen nur von einem Tierarzt anästhesiert werden, außer in den Fällen, in denen der Verantwortliche oder der Tierarzhelfer gemäß Artikel 5 Nr. 2, Artikel 6 oder Artikel 7 des Gesetzes über die Ausübung der Veterinärmedizin dazu befugt ist."

[...]

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Woluwe-Saint-Lambert, den 28. August 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
M. EYSKENS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
Ph. BUSQUIN

Der Staatssekretär für Landwirtschaft
P. DE KEERSMAEKER

Der Staatssekretär für Volksgesundheit
R. DELIZEE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 6 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 6 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE